

L'expression [ἀλάλαζειν ἀλαλαγμῳ]
correspondant à la figure du TM [רוע תרועה]
est bien attestée dans le vocabulaire militaire de l'époque
pour désigner la **clameur poussée au moment de l'attaque**.
C'est aussi le cas en Jér. 20:16 ; en Jérémie 32 elle traduit des "youyous de deuil".
Dans les Psaumes elle évoque nettement des "cris de joie" collective (victoire).

Jos. 6:20 וַיִּרְעוּ הָעָם וַיִּתְקְעוּ בַשִּׁפְרוֹת
וַיְהִי כְשָׁמַע הָעָם אֶת-קוֹל הַשּׁוֹפָר וַיִּרְעוּ הָעָם תְּרוּעָה גְדוֹלָה
וַתִּפֹּל הַחוֹמָה תַּחֲתֶיהָ
וַיַּעַל הָעָם הָעִירָה אִישׁ נֶגְדוֹ וַיִּלָּכְדוּ אֶת-הָעִיר׃

Jos. 6:20 καὶ ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξιν οἱ ἱερεῖς·
ὥς δὲ ἤκουσεν ὁ λαὸς τὴν φωνὴν τῶν σαλπίγγων,
ἠλάλαξεν πᾶς ὁ λαὸς ἅμα ἀλαλαγμῷ μεγάλῳ καὶ ἰσχυρῷ.
καὶ ἔπεσεν ἅπαν τὸ τεῖχος κύκλῳ,
καὶ ἀνέβη πᾶς ὁ λαὸς εἰς τὴν πόλιν.

Jos 6:20 [TM + Et le peuple a **clamé** [hiph. imp. conv.]]
et on a sonné des shôpharoth / cors [les prêtres ont sonné des trompettes] ÷
et il est advenu,
quand le peuple a entendu la voix du shôphar / cor [des trompettes],
hiph. imp. con. que [tout] le peuple [+ ensemble] a **clamé** une grande [et forte] **acclamation**
et la muraille [tout entière] a croulé sur place [≠ est tombée sur son pourtour]
et le peuple est monté vers la ville [TM + chacun droit devant soi]
TM + [et ils se sont emparés de la ville].

3Ma 4: 1 Πάντη δέ, ὅπου προσέπιπτεν τοῦτο τὸ πρόσταγμα,
δημοτελὴς συνίστατο τοῖς ἔθνεσιν εὐωχία μετὰ ἀλαλαγμῶν καὶ χαρᾶς
ὥς ἂν τῆς προκατεσκιρωμένης αὐτοῖς πάλαι κατὰ διάνοιαν
μετὰ παρρησίας νῦν ἐκφαινομένης ἀπεχθείας.

3Ma. 4: 1 Or en tout (lieu) où a été reçu ce décret,
les nations se sont laissées aller à une manifestation populaire
avec **acclamations** et **joie**
comme si leur antique haine dissimulée avec discernement,
allait maintenant se révéler° ouvertement.

- Ps. 27: 6 וְעֹתָהּ יְרוֹם רֹאשִׁי עַל אֵיבֵי סְבִיבוֹתַי וְאַזְבַּחַהּ בְּאַהֲלוֹ זִבְחֵי תְרוּעָה
אֲשִׁירָה וְאַזְמִינָה לַיהוָה:
- Ps. 26: 6 καὶ νῦν ἰδοὺ ὕψωσεν τὴν κεφαλὴν μου ἐπ' ἐχθρούς μου·
ἐκύκλωσα καὶ ἔθυσσα ἐν τῇ σκηνῇ αὐτοῦ **θυσίαν ἀλαλαγμοῦ**,
ἄσομαι καὶ ψαλῶ τῷ κυρίῳ.
- Ps. 27: 4 Il est une chose qu'à YHWH je demande, celle-là, je la cherche : (...)
- Ps. 27: 5 Car Il m'abritera dans sa hutte [*m'a caché dans une tente*],
au jour du [*de mon*] malheur ;
il me cachera au secret [*m'a abrité dans le (lieu) secret*] de sa tente ÷
sur un roc il m'élèvera [*m'a élevé*].
- Ps. 27: 6 Et maintenant ma tête s'élève au-dessus de mes ennemis qui m'entourent,
et je veux offrir dans sa tente des **sacrifices d'acclamation**,
≠ [*Et maintenant, voici qu'il élève ma tête au-dessus de mes ennemis*
je ferai le tour de sa tente, en un sacrifice d'acclamation]
je **chanterai** et **joueraï** [*psalmodierai*] pour YHWH.
- Ps. 33: 3 שִׁירוּ-לָו שִׁיר קִדָּשׁ הַיְטִיבוּ נָגֵן בְּתְרוּעָה:
- Ps. 32: 3 ᾄσατε αὐτῷ ᾄσμα καινόν, καλῶς ψάλατε ἐν **ἀλαλαγμῷ**.
- Ps. 33: 2 Célébrez YHWH sur la lyre [*Confessez le Seigneur sur la cithare*] ÷
- Ps. 32: 2 jouez [*un psaume*] pour Lui sur la harpe à dix cordes.
- Ps. 33: 3 Chantez pour Lui un **cantique** nouveau,
accompagnez° bien l'**acclamation** [*Psalmodiez, (jouez) bien, avec acclamation*].
- Ps. 47: 6 עֲלֶה אֱלֹהִים בְּתְרוּעָה יְהוָה בְּקוֹל שׁוֹפָר:
- Ps. 46: 6 ἀνέβη ὁ θεὸς ἐν **ἀλαλαγμῷ**, κύριος ἐν φωνῇ σάλπιγγος.
- Ps. 47: 2 Tous les peuples **frappez° des paumes** [*mains*] ÷
clamez [hiph. imp.] pour Dieu avec la voix des **cris-de-joie** [*de l'allégresse*] (...)
- Ps. 47: 6 Dieu est monté dans l'**acclamation** ÷
YHWH à la voix du **shôphâr** / cor [*de la trompette*].
- Ps. 47: 7 **Jouez** (pour) Dieu, **jouez** ÷ **jouez** pour notre Roi, **jouez**.
- Ps. 46: 7 [*Psalmodiez pour notre Dieu, psalmodiez;*
Psalmodiez pour notre Roi, psalmodiez.]
- Ps. 47: 8 Car Dieu est Roi de toute la terre ; **jouez** en toute intelligence.
- Ps. 46: 8 [*Car Dieu est le Roi de toute la terre ; psalmodiez avec intelligence.*]
- Ps. 89:16 אֲשֶׁר־יִדְעוּ יְהוָה בְּאֵזֶר-פָּנֶיךָ יְהִלְכִּין:
- Ps. 88:16 μακάριος ὁ λαὸς ὁ γινώσκων **ἀλαλαγμόν**.
κύριε, ἐν τῷ φωτὶ τοῦ προσώπου σου πορεύσονται
- Ps. 89:16 Bonheurs du [*Heureux le*] peuple qui sait l'**acclamation** ÷
YHWH, à la lumière de ta Face, ils vont [*feront-route*].
- Ps. 150: 5 קְלִלְיוֹהוּ בְּצִלְצְלֵי-שָׁמַע קְלִלְיוֹהוּ בְּצִלְצְלֵי תְרוּעָה:
- Ps. 150: 5 αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις **εὐήχοις**,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις **ἀλαλαγμοῦ**.
- Ps. 150: 5 Louez-le par les cymbales **sonores** [*retentissantes*],
Louez-le par les cymbales d'**acclamation**.

Jér. 20:16 וְהָיָה הָאִישׁ הַהוּא כְּעָרִים אֲשֶׁר־הִפָּךְ יְהוָה וְלֹא נִחָם וְשָׁמַע זַעֲקָהּ בִּבְקָר וַתְּרוּעָה בְּעַת צָהָרִים:

Jer. 20:16 ἔστω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὡς αἱ πόλεις,
ἃς κατέστρεψεν κύριος ἐν θυμῷ καὶ οὐ μετεμελήθη,
ἀκουσάτω κραυγῆς τὸ πρωὶ καὶ ἀλαλαγμοῦ μεσημβρίας,

Jér. 20:15 Maudit, l'homme qui a fait-l'heureuse-annonce à mon père,
en disant : Il t'a été enfanté un fils, un garçon ÷
et qui l'a comblé de joie.

Jér. 20:16 Qu'il soit, cet homme, comme les villes
que YHWH a renversées [+ dans sa fureur] et ne l'a pas regretté ÷
qu'il entende une clameur au matin et l'acclamation (guerrière) au temps de midi.

Jér. 25:34 הִילֵלוּ הָרָעִים וְזַעֲקוּ וְהִתְפַּלְשׁוּ אֲדִירֵי הַצֹּאן כִּי־מָלְאוּ יְמֵיכֶם לְטָבוֹחַ וַתִּפּוּצוּתֵיכֶם וַנִּפְלְתֶם כְּכֹלִי חֲמָדָהּ:

Jér. 25:36 קוֹל צַעֲקָת הָרָעִים וְיִלְלָת אֲדִירֵי־הַצֹּאן כִּי־שָׁרַד יְהוָה אֶת־מִרְעֵיתָם:

Jér. 32:34 ἀλαλάξατε, ποιμένες, καὶ κεκράξατε·
καὶ κόπτεσθε, οἱ κριοὶ τῶν προβάτων·
ὅτι ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι ὑμῶν εἰς σφαγὴν,
καὶ πεσεῖσθε ὥσπερ οἱ κριοὶ οἱ ἐκλεκτοί·

Jer. 32:36 φωνὴ κραυγῆς τῶν ποιμένων
καὶ ἀλαλαγμὸς τῶν προβάτων καὶ τῶν κριῶν,
ὅτι ὠλέθρευσεν κύριος τὰ βοσκήματα αὐτῶν,

Jér. 25:34 Hurlez [Exclamez-vous], pasteurs, et criez°/ invoquez [criez°] !

Jér. 32:34 et roulez-vous, majestueux {= nobles} du troupeau
LXX ≠ [et lamentez-vous, béliers des brebis] ÷
car vos jours sont accomplis pour être égorgés° [pour le massacre],
vous tomberez comme un vase désirable° / précieux [des béliers de (premier) choix].

Jér. 25:35 Plus d'asile pour les pasteurs!
Plus d'échappatoire pour les majestueux {= nobles} du troupeau !

Jér. 32:35 [Et la fuite sera (peine) perdue pour les pasteurs ;
plus de salut pour les béliers des brebis !]

Jér. 25:36 Voix de la clameur des pasteurs

Jér. 32:36 et hurlement des majestueux {= nobles} du troupeau
LXX ≠ [et exclamations° des brebis et des béliers] ! ÷
car YHWH dévaste leur pâturage.